

51 (2001) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2001 Nr. 202**

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Roemenië inzake de  
export van socialezekerheidsuitkeringen;  
Boekarest, 13 november 2001*

B. TEKST<sup>1)</sup>

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Romania  
on the export of social security benefits**

The Kingdom of the Netherlands  
and  
Romania,  
Hereinafter referred to as the Contracting Parties,  
Wishing to establish relations in the field of social security;  
  
Desirous of regulating cooperation between the two States;

Have agreed as follows:

Article 1

*Definitions*

1. For the purpose of this Agreement:
  - a) “territory” means:
    - for the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;
    - for Romania: the whole State territory of Romania, including the territorial sea and the air space above the territory and the territorial sea where Romania exercises its sovereignty as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone where Romania exercises its sovereign rights or jurisdiction, in accordance with its legislation and with the rules and principles of the international law;
  - b) “legislation” means the laws and other regulations in force related to the branches of social security mentioned under Article 2;
  - c) “competent authority” means:
    - for the Kingdom of the Netherlands: the Minister of Social Affairs and Employment;
    - for Romania: the Minister of Labour and Social Solidarity;
  - d) “competent institution” means:
    - for the Kingdom of the Netherlands:

---

<sup>1)</sup> De Roemeense tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Roemenië  
inzake de export van socialezekerheidsuitkeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

Roemenië,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens betrekkingen tot stand te brengen op het gebied van sociale zekerheid;

Geleid door de wens de samenwerking tussen de beide Staten te regelen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

*Begripsomschrijvingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a. „grondgebied”:

met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;

met betrekking tot Roemenië: het gehele grondgebied van de Staat Roemenië, met inbegrip van de territoriale zee en het luchtruim boven het grondgebied en de territoriale zee waar Roemenië zijn soevereiniteit uitoefent, alsmede de aangrenzende zone, het continentaal plat en de exclusieve economische zone waarin Roemenië soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent, in overeenstemming met zijn wetgeving en met de regels en beginselen van het internationale recht;

b. „wetgeving”, de wetten en andere van kracht zijnde regelgeving met betrekking tot de takken van sociale zekerheid genoemd in artikel 2;

c. „bevoegde autoriteit”,

wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid;

wat Roemenië betreft: het ministerie van Werkgelegenheid en Sociale Solidariteit;

d. „bevoegd orgaan”,

wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft:

– regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 2, under a, b and c: the “Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen” (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland bv;

– regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 2, under d, e and f: the “Sociale Verzekeringsbank” (Social Insurance Bank);

– for Romania: the Ministry of Labour and Social Solidarity, the National House for Pension and other Social Insurance Rights;

or any institution authorised to perform any functions at present exercised by the said institutions;

e) “benefit” means any cash benefit under the legislation;

f) “beneficiary” means a person who applies for or who is entitled to a benefit;

g) “member of the family” means a person defined, or recognised as such by the legislation;

h) “residence” means ordinary residence;

i) “stay” means temporary residence;

j) “information” means data regarding identity, address, household, work, education, income, state of health, death and detention or any other data relevant for the implementation of this Agreement;

k) “agency” means any institution that is involved in the implementation of this Agreement, and includes inter alia the population registers, civil status registers, tax authorities, marriage registers, trade registers, employment agencies, schools and other educational institutions, trade authorities, police, prison services, immigration offices and notaries public.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation being applied.

## Article 2

### *Material scope*

This Agreement shall apply:

1. For the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands’ legislation concerning the following branches of social insurance:

a) sickness and maternity benefits;

b) disablement benefits for employed persons;

c) disablement benefits for self-employed persons;

d) old age pensions;

e) survivors’ benefits;

f) child benefits.

met betrekking tot de takken van sociale verzekering genoemd in artikel 2, tweede lid, onder de letters a, b en c: het Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, p/a GAK Nederland BV;

met betrekking tot de takken van sociale verzekering genoemd in artikel 2, tweede lid, onder de letters d, e en f: de Sociale Verzekeringsbank;

wat Roemenië betreft: het ministerie van Werkgelegenheid en Sociale Solidariteit, het Nationale Huis voor Pensioen- en andere Sociale-verzekeringsrechten;

of elk orgaan bevoegd tot het uitvoeren van taken die momenteel worden uitgevoerd door voornoemde organen;

e. „uitkering”, elke uitkering in geld ingevolge de wetgeving;

f. „uitkeringsgerechtigde”: een persoon die een uitkering aanvraagt of recht heeft op een uitkering;

g. „gezinslid”, een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt door de wetgeving;

h. „woonplaats”, gewone woonplaats;

i. „verblijf”, tijdelijke woonplaats;

j. „informatie”, gegevens met betrekking tot identiteit, adres, gezins-situatie, werk, het volgen van scholing, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en hechtenis of andere gegevens die relevant zijn voor de uitvoering van dit Verdrag;

k. „instantie”, elk orgaan dat betrokken is bij de uitvoering van dit Verdrag, met inbegrip van onder andere bevolkingsregisters, registers van de burgerlijke stand, belastingautoriteiten, huwelijksregisters, handelsregisters, arbeidsbureaus, scholen en andere onderwijsinstellingen, handelsautoriteiten, politie, gevangeniswezen, immigratiediensten en notarissen.

2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

## Artikel 2

### *Materiële werkingsfeer*

Dit Verdrag is van toepassing:

1. wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, op de Nederlandse wetgeving inzake de volgende takken van sociale verzekering:

a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;

b. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;

c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;

d. ouderdomspensioenen;

e. nabestaandenuitkeringen;

f. kinderbijlagen.

2. For Romania, to the legislation concerning the following branches of the social security:
- a) sickness and maternity benefits;
  - b) invalidity benefits;
  - c) old age pensions;
  - d) survivors' benefits;
  - e) state allowances for children.

### Article 3

#### *Personal scope*

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to a beneficiary as well as to a member of his/her family insofar as he/she resides or stays in the territory of one of the Contracting Parties.

### Article 4

#### *Export of benefits*

Unless otherwise provided for in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting Party which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his/her family resides or stays outside the territory of that Contracting Party shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his/her family who resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

### Article 5

#### *Identification*

1. In order to determine the entitlement to a benefit or the payment of a benefit under Romanian or Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his/her family shall identify himself/herself to the competent institution in whose territory the person concerned resides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution identifies the beneficiary or the member of his/her family on the basis of the official proof of identity. The competent institution concerned shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or the member of his/her family has been verified by sending a copy of the official proof of identity.

2. wat Roemenië betreft, op de wetgeving inzake de volgende takken van sociale zekerheid:

- a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;
- b. invaliditeitsuitkeringen;
- c. ouderdomspensioenen;
- d. nabestaandenuitkeringen;
- e. kinderbijslagen van de staat.

### Artikel 3

#### *Personele werkingsfeer*

Tenzij anders wordt bepaald, is dit Verdrag van toepassing op uitkeringsgerechtigden alsmede op leden van hun gezin, voorzover zij wonen of verblijven op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen.

### Artikel 4

#### *Export van uitkeringen*

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is een bepaling van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend omdat een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin woont of verblijft buiten het grondgebied van die Verdragsluitende Partij, niet van toepassing ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin die c.q. dat woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

### Artikel 5

#### *Identificatie*

1. Om het recht op een uitkering of de betaling van een uitkering krachtens de Roemeense of de Nederlandse wetgeving vast te stellen, is een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin verplicht zich te identificeren bij het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan de betrokkene woont of verblijft door overlegging van een officieel bewijs van zijn of haar identiteit. Een officieel identiteitsbewijs is een paspoort of een ander geldig identiteitsbewijs afgegeven op het grondgebied waar de betrokkene woont of verblijft.

2. Het bevoegde orgaan identificeert de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn of haar gezin aan de hand van het officiële identiteitsbewijs. Het betrokken bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij ervan in kennis dat de identiteit van de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn of haar gezin is geverifieerd, door toezending van een afschrift van het officiële identiteitsbewijs.

## Article 6

*Verification of applications and payments*

1. With regard to processing an application for a benefit or the payment of a benefit, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding a beneficiary or a member of his/her family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The competent institution shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding a beneficiary or a member of his/her family.

3. The competent institutions of the Contracting Parties may directly contact each other. The competent institutions of the Contracting Parties may also directly contact a beneficiary, a member of his/her family or a representative of the person concerned.

4. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the diplomatic or consular representatives and the competent institution of a Contracting Party shall be allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify the entitlement to a benefit or the payment of a benefit.

5. The agencies shall lend their good offices for the purposes of implementing this Agreement. The administrative assistance provided by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

## Article 7

*Medical examinations*

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the medical examination regarding a beneficiary or a member of his/her family residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. In order to determine the capacity to work of a beneficiary or a member of his/her family, the competent institution of a Contracting Party shall use the medical reports and the administrative data provided



## Artikel 6

*Verificatie van aanvragen en betalingen*

1. Ten aanzien van de behandeling van een aanvraag om een uitkering of de betaling van een uitkering, verifieert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, de informatie met betrekking tot een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin. Indien nodig wordt deze verificatie tezamen met de instanties uitgevoerd. Het bevoegde orgaan doet een verklaring inzake verificatie tezamen met gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Onverminderd het eerste lid van dit artikel, stelt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, zonder voorafgaand verzoek, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij in kennis van wijzigingen in de informatie met betrekking tot een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin.

3. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen rechtstreeks contact met elkaar opnemen. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen ook rechtstreeks contact opnemen met een uitkeringsgerechtigde, een lid van zijn of haar gezin of een vertegenwoordiger van de betrokkene.

4. Onverminderd het eerste lid van dit artikel, is het de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij toegestaan rechtstreeks contact op te nemen met de instanties van de andere Verdragsluitende Partij om het recht op een uitkering of de betaling van een uitkering te verifiëren.

5. Voor de uitvoering van dit Verdrag verlenen de instanties hun goede diensten. De administratieve bijstand die door de instanties wordt verleend is kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkomen dat bepaalde kosten worden vergoed.

## Artikel 7

*Geneeskundig onderzoek*

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij wordt het medisch onderzoek van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin die c.q. dat woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij verricht door het bevoegde orgaan van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Voor de vaststelling van de mate van arbeidsgeschiktheid, gebruikt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij de door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verstrekte geneeskun-

by the competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the first Contracting Party may request the beneficiary or a member of his/her family to undergo a medical examination by a physician of its own choice or in the territory where the competent institution is situated.

3. The beneficiary or a member of his/her family shall comply with any request to present himself/herself for a medical examination. If the person concerned, for medical reasons, is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he/she shall immediately inform the competent institution of that Contracting Party. In that case, he/she shall submit a medical certificate issued by a physician designated for this purpose by the competent institution in whose territory he/she resides or stays. This certificate shall prove the medical reasons for his/her unfitness to travel as well as its expected duration.

4. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

#### Article 8

##### *Recognition and enforcement of decisions*

1. Enforceable decisions by a court or a competent institution of a Contracting Party regarding the recovery of the debts resulting from the undue payment of social security benefits, the collection of social security contributions and penalties pursuant to the relevant legislation shall be recognised by the other Contracting Party.

2. Recognition may only be refused if it is incompatible with the public order of the Contracting Party where the decision is to be enforced.

3. The enforceable decision recognised in accordance with paragraph 1 of this Article shall be enforced by the other Contracting Party. Enforcement procedures shall be in conformity with the legislation of the Contracting Party where the decision is to be enforced. Confirmation that a decision is enforceable shall be stated on the authentic copy of that decision. Confirmation that the decision has been enforced shall be notified to the other Contracting Party.

#### Article 9

##### *Recovery of debts*

The debts resulting from the undue payment of social security benefits or penalties following an enforceable decision issued by the com-

dige rapporten en administratieve gegevens. Het bevoegde orgaan van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij kan de uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin evenwel verzoeken een geneeskundig onderzoek te ondergaan door een arts naar keuze van het orgaan of op het grondgebied waar het bevoegde orgaan gevestigd is.

3. De uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin geeft gehoor aan een verzoek zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien de betrokkene om medische redenen niet in staat is te reizen naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, stelt hij/zij het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. In dat geval dient hij/zij een medische verklaring over te leggen, afgegeven door een arts die daartoe is aangewezen door het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan hij/zij woont of verblijft. Deze verklaring dient de medische redenen te bevestigen voor zijn/haar onmogelijkheid te reizen, alsmede de verwachte duur daarvan.

4. De kosten van het onderzoek en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf worden voldaan door het bevoegde orgaan op verzoek waarvan het onderzoek wordt uitgevoerd.

#### Artikel 8

##### *Erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen*

1. Voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraken of beslissingen van een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij betreffende de terugvordering van vorderingen die voortvloeien uit de onverschuldigde betaling van socialezekerheidsuitkeringen, de inning van premies terzake van sociale zekerheid en boetes ingevolge de desbetreffende wetgeving worden erkend door de andere Verdragsluitende Partij.

2. Erkenning kan alleen worden geweigerd indien deze onverenigbaar is met de openbare orde van de Verdragsluitende Partij waar de beslissing ten uitvoer moet worden gelegd.

3. Voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen die zijn erkend in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel worden ten uitvoer gelegd door de andere Verdragsluitende Partij. De procedures voor tenuitvoerlegging dienen verenigbaar te zijn met de toepasselijke wetgeving in het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar een beslissing ten uitvoer dient te worden gelegd. De uitvoerbaarverklaring dient te worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die beslissing. De andere Verdragsluitende Partij wordt in kennis gesteld door middel van de bevestiging dat de beslissing ten uitvoer is gelegd.

#### Artikel 9

##### *Terugvordering*

Vorderingen die voortvloeien uit de onverschuldigde betaling van socialezekerheidsuitkeringen of boetes na een voor tenuitvoerlegging

petent institution of a Contracting Party, may be recovered, at the request of this institution, through the retention of the debts of the amount of benefits due to the beneficiary concerned by the competent institution of the other Contracting Party. The latter competent institution shall deduct the amount in accordance with and within the limits of the law applied by that competent institution governing the execution of similar decisions and will remit the amount to the former competent institution entitled to reimbursement.

#### Article 10

##### *Refusal to pay, suspension, withdrawal*

The competent institution of a Contracting Party may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if:

- a) a beneficiary or a member of his/her family has failed to undergo an examination or to provide information as required under Article 5 and Article 7, paragraph 2 and 3 of this Agreement on the terms laid down in the applicable legislation, or
- b) if the competent institution of the other Contracting Party has failed to provide information or to carry out an examination as required under Article 5, Article 6, paragraph 1 and Article 7, paragraph 1 of this Agreement within a period of three months.

#### Article 11

##### *Data protection*

1. Where, under this Agreement, the competent authorities, competent institutions or agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing the protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

vatbare beslissing door een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij, kunnen worden terug- of ingevorderd op verzoek van dat orgaan door inhouding van de vorderingen op het bedrag van aan de betrokken uitkeringsgerechtigde verschuldigde uitkeringen door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij. Het laatstgenoemde bevoegde orgaan brengt het bedrag in mindering in overeenstemming met en binnen de grenzen van de door dat bevoegde orgaan toegepaste wet inzake de uitvoering van overeenkomstige beslissingen en maakt het bedrag over aan het eerstgenoemde bevoegde orgaan dat recht heeft op teruggave.

#### Artikel 10

##### *Weigering te betalen, opschorting, intrekking*

Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij kan een uitkering weigeren te betalen, opschorten of intrekken, indien:

- a. een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin verzuimd heeft een onderzoek te ondergaan of informatie te verstrekken als vereist ingevolge artikel 5 en artikel 7, tweede en derde lid, van dit Verdrag onder de in de toepasselijke wetgeving neergelegde voorwaarden, of
- b. indien het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verzuimd heeft binnen een periode van drie maanden informatie te verstrekken of een onderzoek te verrichten zoals vereist ingevolge artikel 5, artikel 6, eerste lid, en artikel 7, eerste lid, van dit Verdrag.

#### Artikel 11

##### *Bescherming van persoonsgegevens*

1. Wanneer, ingevolge dit Verdrag, de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen of instanties van een Verdragsluitende Partij persoonlijke gegevens mededelen aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partij, is deze mededeling onderworpen aan de wettelijke bepalingen inzake de bescherming van persoonsgegevens als neergelegd door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt. De latere verzending, alsmede opslag, wijziging en vernietiging van de gegevens is onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere dan socialezekerheidsdoeleinden is onderworpen aan de goedkeuring van de betrokkene of in overeenstemming met andere waarborgen voorzien in de nationale wetgeving.

## Article 12

*Implementation of the Agreement*

The competent institutions of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the application of this Agreement, according to the national legislation in force.

## Article 13

*Use of official language*

1. For the application of this Agreement, the competent authorities, competent institutions and agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in the English language.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in the official language of the other Contracting Party.

## Article 14

*Settlement of disputes*

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

## Article 15

*Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last notification, reporting that all internal requirements, necessary for its entry into force, have been met.

2. The Netherlands shall apply Article 4 of this Agreement provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

## Article 16

*Territorial application*

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

## Artikel 12

*Uitvoering van het Verdrag*

De bevoegde instanties van beide Verdragsluitende Partijen kunnen door middel van aanvullende regelingen, maatregelen treffen voor de toepassing van dit Verdrag in overeenstemming met de geldende nationale wetgeving.

## Artikel 13

*Gebruik van officiële taal*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen en instanties van de Verdragsluitende Partijen rechtstreeks met elkaar communiceren in de Engelse taal.

2. Geen enkel document wordt afgewezen uitsluitend omdat het is opgesteld in de officiële taal van de andere Verdragsluitende Partij.

## Artikel 14

*Beslechting van geschillen*

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om met wederzijdse instemming geschillen op te lossen die voortvloeien uit de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag.

## Artikel 15

*Inwerkingtreding*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste kennisgeving waarin wordt gemeld dat aan alle noodzakelijke nationale vereisten voor inwerkingtreding ervan is voldaan.

2. Nederland past artikel 4 van dit Verdrag voorlopig toe vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.

## Artikel 16

*Territoriale toepassing*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

## Article 17

*Termination*

1. This Agreement shall remain in force for an undetermined period.
2. This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

DONE at Bucharest, on November 13 2001, in two original copies, each in the Netherlands, Romanian and English language, all texts being equally authentic. In case of any dispute of interpretation, the English text shall prevail.

*For the Kingdom of the Netherlands*

(sd.) D. A. BENSCHOP

D. A. Benschop  
Secretary of State  
Ministry of Foreign Affairs

*For Romania*

(sd.) M. MOTOC

Mihnea Motoc  
Secretary of State  
Ministry of Foreign Affairs

---



## Artikel 17

*Beëindiging*

1. Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Dit Verdrag kan te allen tijde worden beëindigd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij. In geval van beëindiging blijft dit Verdrag van kracht tot aan het eind van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging is ontvangen door de andere Verdragsluitende Partij.

GEDAAN te Boekarest, op 13 november 2001, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Roemeense en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) D. A. BENSCHOP

D. A. Benschop  
Staatssecretaris  
Ministerie van Buitenlandse Zaken

*Voor Roemenië*

(w.g.) M. MOTOC

Mihnea Motoc  
Staatssecretaris  
Ministerie van Buitenlandse Zaken

---

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

De voorlopige toepassing van artikel 4 van het Verdrag (zie rubriek G hieronder) is in overeenstemming met artikel 15, vierde lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen medegedeeld aan de Eerste en Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 10 december 2001.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 15, eerste lid, van het Verdrag in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste kennisgeving door Partijen dat aan de nationale vereisten voor inwerkingtreding is voldaan.

Ingevolge artikel 15, tweede lid, zal artikel 4 van het Verdrag vanaf 1 januari 2002 voorlopig worden toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge artikel 16 alleen voor Nederland gelden.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *achttiende* december 2001.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. J. VAN AARTSEN